

bulletin de l'union des œuvres bretonnes

Rédaction Administration :

Pleyber-Christ

(finistère) • bretagne •

No 11

Abonnement: 3 francs - par skood

Du 1936

le breton à l'école

Il est grand temps de faire cesser l'injustice qui écarte encore la langue bretonne des écoles bretonnes.

On s'étonne que les résultats de l'école primaire en Bretagne soient aussi peu satisfaisants et que le nombre d'illettrés reste encore considérable.

La cause en est le système défectueux et les méthodes irrationnelles d'enseignement qui ignorent systématiquement notre langue, et malgré le niveau intellectuel souvent élevé des populations bretonnes.

L'entrée de la langue bretonne dans les écoles représenterait un progrès considérable: l'éducation logique et rationnelle du peuple breton en dépend.

Un enfant dont la langue maternelle est le breton pense naturellement en breton, et si cette langue est inculte, c'est à dire non enseignée, il éprouvera beaucoup de difficultés à apprendre la seule langue littéraire qu'on lui enseignera: le français. L'école étant faite pour l'enfant, elle doit le prendre tel qu'il est: lui apprendre à bien lire et à bien écrire le breton qu'il parle, et, de cette langue, commune à l'élève et au maître, se servir pour l'enseignement du français. Donc, enseigner le breton en même temps que le français, c'est appliquer la plus rationnelle des règles pédagogiques, aller du connu à l'inconnu.

Les enfants n'arrivent pas à s'assimiler les connaissances les plus élémentaires, parce qu'elles leur sont apprises dans une langue dont l'esprit et la

forme leur sont étrangers. Le résultat est qu'ils ne sauront lire le breton ni le français et que le petit nombre de leurs connaissances leur sera, toute leur vie, une infériorité. Le seul remède est l'enseignement du breton parallèlement à celui du français.

Or, qui paye les écoles bretonnes? Les Bretons. Pour qui les écoles bretonnes sont-elles faites? Pour les Bretons.

Les Bretons ont, en conséquence, le droit et le devoir d'exiger qu'il soit adopté une méthode d'enseignement plus logique, qui donne des résultats meilleurs, et qui leur permettent de développer librement leur personnalité.

Or, à la fin de la guerre, une immense pétition dont la première signature était celle du maréchal Foch, n'a-t-elle pas demandé au gouvernement l'enseignement de notre langue? On a refusé ce droit aux Bretons qui venaient de se battre et de se sacrifier en grand nombre pour que les peuples de l'Europe Centrale jouissent de ce même droit: Bien plus, on a donné l'ordre de punir les enfants qui parleraient breton à l'école, et jusque dans la cour de récréation, et même, comme cela s'est vu, en dehors de l'école.

Une telle attitude est injuste et vexatoire; un véritable défi aux populations bretonnes.

Pour nous aider dans la campagne en faveur de la langue bretonne, groupez-vous autour d'AR BREZONEK ER SKOL. Pour tous renseignements s'adresser à M. Audic, 59 r. Boissière, Paris, 16e.



LA COMPAGNIE THÉÂTRALE
DES BLEUN-BRUG

Les artistes de la Compagnie Théâtrale des Bleun-Brug, dirigés par le tout dévoué président des Bleun-Brug: M. A. de Dieuleveult ont repris leurs tournées à travers la Basse-Bretagne.

Le programme de la saison comporte en outre des pièces et menuets créés au Congrès de Roscoff, un drame gallois, chœurs divers etc..

Dans la comédie *Batros*, les péripéties extravagantes des jeunes gamins qui, en voulant faire des crêpes, ne réussissent qu'à pétrir un mélange incongru, amusent franchement les spectateurs.



Dans *BATROS*, Jalm, Lomm et Devi, essayent de faire des crêpes

Cette comédie est suivie du drame poignant de G. Berry et Y. V. Perrot: *Eun Nozveziad reo gwenn* (Une nuit de gelée blanche.) L'on voit dans ce drame, la dureté d'un père endurci par les souffrances, se heurter au remords d'un fils prodigue.

En voici brièvement le thème:

Un soir de gelée blanche, Dorig, l'enfant prodigue qui a déserté le foyer familial revient à la maison où sa pauvre mère éplorée, l'accueille à bras ouverts.

Mais son père, pour qui ce fils repentant et rongé par la maladie est mort, il y a six ans alors qu'il quittait la maison honteusement, ne consent pas à lui donner à nouveau asile sous son toit. Mais bientôt regrettant sa dureté, il retourne vers son fils qu'il n'a voulu accueillir, pour lui accorder son pardon. Angoissé, il part à sa recherche. Il le retrouve, mais hélas!... étendu sous la gelée blanche. Et c'est sur le désespoir du père, tardivement miséricordieux que se termine ce drame émouvant.



Une scène touchante de *EUN NOZVEZIAD REO GUENN*

La gracieuse et originale légende de Mari-Anna Abgrall: *Ar C'hornondoned diweza* (Les derniers Korriganes), adaptée à la scène par Y. V. Perrot plait tout particulièrement au public bretonnant. Nous avons dit tout le bien que nous pensions de ce conte merveilleux de Basse Bretagne dans la presse régionale, lors de sa création au Bleun-Brug 1936. Qu'il nous suffise cependant de souligner que cette pièce est un petit chef-d'œuvre du théâtre breton, tant au point de vue scénique que réalisation, bien que le thème en soit empreint d'une simplicité naïve qui n'enlève cependant rien au charme de ce conte d'autrefois.



Une attitude expressive de Saint Joseph et Saint Pierre au Paradis

Le délicieux menuet gallois: *Liou Gwenn Rozenn an hanv*, qui obtint un immense succès au cours du festival de Roscoff figure également au programme.

Nous souhaitons sincèrement que l'effort magnifique entrepris par la Compagnie Théâtrale des Bleun-Brug, à toute fin de faire admirer et apprécier le théâtre breton à sa juste valeur, soit couronné de succès.

Nous avons appris avec plaisir le mariage de Mademoiselle Annik Le Mercier d'Erm, fille de notre excellent écrivain et poète breton, avec Monsieur André Camus, ingénieur chimiste, célébré à Dinard le 21 septembre 1936.

Nos félicitations et vœux de bonheur.



La bibliothèque du Breton

Suite de la liste d'ouvrages précédente (1)

A. DE CARNÉ.

Barnedigez Doue - 2 frs
Lilienn ar Folgoat - 2frs
Ar c'hartou milliget - 2 frs

R. HEMON

An tan e ti Kernaspreden - m - 4 frs

L. HERRIEU

Kerhet de Bariz - 0 75
Fest e zo - 2 frs

X. DE LANGLAIS

An diou zremm - m - 4 frs

TANGUY MALMANCHE

Ar baganiz - m - 10 frs

E. AR MOAL

Ar chiminaou - h - 2frs
An hini goz o vont da denna he foltred - f - 2 frs
Penn skanv ar plach - f - 2 frs

Y.V. PERIOT

Dragon sant Paol (drame historique et religieux) - h - 2 frs
An Aotrou Kerlaban, comédie en 3 actes - 2 frs
War roudou hon Tadou ou le Mystère de Bretagne - 2 frs
Yann Landevenneg, drame historique - h - (J. Cornou et Y. V. Perrot) 3 actes - 3 frs
Pardon Barrabas, drame biblique - h - 2 frs
E tall ar Poull farce en 1 acte. - m - 2 frs

Adaptations

Eun nozveziad reo gwenn 1 acte - m - 2 frs
An divroad « - m - 2 frs
Ar Vamm « - m - 2 frs
Ar re C'hlan a galon, saynète biblique « 2 frs
En o eil bugaleach, comédie en 1 acte - m - 2 frs

J. RIOU

Gorsedd Digor - h - 8 frs

TALDIR

Teatr brezonek poblus, 6 pezh c'hoari - 10 frs

Explication des abréviations suivantes: -M- pièces mixtes. -h- pièces pour hommes. -f- pièces pour femmes ou jeunes filles

*- Voir No Octobre 1936 Envoi gratuit sur demande.

ADAPTATIONS ET TRADUCTIONS littéraires

ABEOZEN

Owen ha Lunet (gallois) - 3 frs
Hunvre Maken » 4 frs

A. BRENN

An tasmant dimezet (allemand) - 4 frs

Y. DREZEN

War varc'h d'ar Mor (anglais) - 2 frs

FARNACHANAVAN

Pa gan ar Galon irlandais - 4 frs
Teir c'hontadenn » - 4 frs

(La suite au prochain numéro)

On peut se procurer les ouvrages mentionnés ci-dessus à l'UNION DES OEUVRES BRETONNES

Une commande minimum de 20 frs donne droit à un abonnement gratuit au Bulletin de l'Union des Oeuvres Bretonnes.

BIBLIOGRAPHIE

BLEUN-BRUG 1936 — Sous ce titre, Ronan Caouissin publie une brochure documentaire sur l'œuvre des *Bleun-Brug*. Une notice sur l'activité de l'œuvre de renaissance bretonne menée de front par son fondateur Y. V. Perrot, précède un reportage sur la Commémoration du tricentenaire de la publication de la Vie des Saints de Bretagne-Armorique du Père Albert Le Grand. Toutes les phases du Congrès de Roscoff y sont commentées.

Cette plaquette, présentée sous une élégante couverture et illustrée de plus de vingt photographies est un document précieux sur l'œuvre magnifique qu'est le *Bleun-Brug*.

Une brochure. 32 pages, franco: 2 francs.
Editions RONAN, Pleyber-Christ. Finistère.

CALENDRIER 1937 DE LANGUE BRETONNE

Dessiné et édité par Xavier de Langlais, ce calendrier orné d'une couverture gravée en deux couleurs, est publié en faveur de la propagande pour la langue bretonne.

Pour se le procurer, s'adresser à l'Union des Œuvres Bretonnes, Pleyber-Christ, Finistère.

Prix des calendriers: 5 exemplaires, 5 frs; 12 exemplaires, 10 frs; 20 exemplaires, 16 frs; 100 exemplaires, 75 francs. Impression d'un texte au dos sur demande, avec prix en supplément.

Envoi franco (C.C. 22.092 - Rennes, Madame Caouissin J.) ou contre remboursement (frais en sus).

Le Gérant: R. CAOUISSIN

Imprimerie des EDITIONS RONAN, Pleyber-Christ, Finistère.

Après

Bretons d'aujourd'hui⁽¹⁾

Voici



par **RONAN CAOUISSIN**

Nous attirons particulièrement l'attention de tous les Bretons sans exception sur l'intérêt que peut susciter la publication de cet ouvrage, riche de conséquences dans l'expansion de l'idée bretonne.

Il n'est mystère pour personne qu'il existe en Bretagne un mouvement breton évoluant dans le domaine littéraire, artistique, culturel et politique.

Aujourd'hui, la Bretagne se souvient qu'elle a fait figure de nation dans le monde; elle revendique un passé chargé de gloire et le peuple qui habite son sol, n'ayant rien de commun avec ses

(1) Un volume de 225 pages, avec 18 hors-texte, Edit. RONAN, Pleyber-Christ. Francs: 15 francs.

voisins de race latine, reprend pleinement conscience de sa nationalité.

Le problème d'émancipation bretonne, d'une extrême importance pour l'avenir de la Bretagne, ne doit être méconnu de quiconque.

On a, dans le domaine social, par trop négligé la question bretonne et de beaucoup feignent l'en ignorer l'existence.

Or, Ronan Caouissin, avec CADETS DE BRETAGNE, se propose de faire connaître au grand public la vraie Bretagne, celle qui n'est pas encore morte et qui aspire plus que jamais à la vie.

Dans cet ouvrage faisant suite à BRETONS D'AUJOURD'HUI dont la publication a soulevé maintes émotions et suscité le plus vif intérêt, l'auteur continue l'œuvre entreprise dans sa première série de portraits interviews: nous représenter le Mouvement breton sous son véritable aspect.

Ronan Caouissin a interviewé les propagandistes de l'idée bretonne les plus qualifiés et qui se sont faits un nom dans l'histoire du mouvement breton moderne. Sans distinction de nuances politiques ou religieuses, il groupe, en une anthologie remarquable les jeunes Bretons qui, sous l'impulsion des « Aînés » ont poursuivi l'œuvre de renaissance nationale bretonne. Il se fait l'interprète de toute une élite revendiquant hautement les aspirations légitimes des Bretons.

Cet ouvrage ne pourra être mis sous presse qu'après l'obtention d'un nombre respectable de souscripteurs. Aussi nous vous invitons dès maintenant à y souscrire. Cette souscription devra avoir un caractère véritablement national. (Chaque souscripteur sera mentionné dans le livre).

Adresser les souscriptions à CADETS DE BRETAGNE, aux Editions RONAN, Pleyber-Christ, Finistère. Paiement d'avance au compte de chèques postaux 22.092 - Rennes, au nom de Mme Caouissin, ou envoi contre remboursement, frais en sus. Un fort volume avec portraits: montant de la souscription: 12 francs. Majoration de prix après tirage.

BULLETIN DE SOUSCRIPTION	
à retourner aux Editions Ronan, Pleyber-Christ.	
Nom
Adresse
Souscrit à exemplaire.....
Payé d'avance ou	
Envoi contre remboursement, frais en sus.	
Signature:	
• Biffez la mention inutile	

Retourner le présent bon sous enveloppe, affranchie à 0,50